

Assoc. Prof. ESRA ULUŞAHİN

Personal Information

Email: esra.ulusahin@hbv.edu.tr

Web: <https://avesis.hacibayram.edu.tr/esra.ulusahin>

Education Information

Doctorate, Gazi University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviri Ve Kültürel Çalışmalar (Dr), Turkey 2014 - 2017

Doctorate, Gazi University, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Fransızca Eğitimi (Dr), Turkey 2011 - 2014

Postgraduate, Ankara University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransız Dili Ve Edebiyatı (YI) (Tezli), Turkey 2008 - 2011

Undergraduate, Ankara University, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü, Turkey 2002 - 2007

Dissertations

Doctorate, Orhan Kemal'xxin "Bereketli Topraklar Üzerinde, Müfettişler Müfettişi, Üçkağıtçı " adlı yapıtlarının Fransızca çevirilerinde folklorik unsurların yorumlayıcı anlam kuramı bağlamında incelenmesi, Gazi University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviri Ve Kültürel Çalışmalar (Dr), 2017

Postgraduate, Voltaire'xxin Zadig, Micromegas, Candide adlı yapıtlarında yolculuğun işlevi, Ankara University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransız Dili Ve Edebiyatı (YI) (Tezli), 2011

Academic Titles / Tasks

Research Assistant, Ankara Hacı Bayram Veli University, Faculty of Letters, Department of Western Languages and Literature, 2018 - Continues

Research Assistant, Gazi University, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü, 2010 - 2018

Instructor, Université D'Alger I, Faculté Des Lettres Et Des Langues, Département Des Langues Orientales Et Slaves, 2015 - 2017

Courses

Çeviri ve Çeviri Tarihi, Postgraduate, 2020 - 2021

Fransızca Sözlü Anlatım Çalışmaları I, Undergraduate, 2019 - 2020

Avrupa Tarihine Genel Bakış I, Undergraduate, 2019 - 2020, 2018 - 2019

Fransızca Sözlü Anlatım Çalışmaları II, Undergraduate, 2019 - 2020

Fransızca Yazılı Anlatım III, Undergraduate, 2019 - 2020

Avrupa Tarihine Genel Bakış II, Undergraduate, 2019 - 2020, 2018 - 2019

Düşünce Akımları, Postgraduate, 2019 - 2020

Fransız Kültür Tarihi I, Undergraduate, 2019 - 2020

Fransızca Yazılı Anlatım IV, Undergraduate, 2019 - 2020

Çeviri T/F-I, Undergraduate, 2019 - 2020, 2018 - 2019

Fransız Kültür Tarihi II, Undergraduate, 2019 - 2020

Çeviri F/T-I, Undergraduate, 2019 - 2020, 2018 - 2019

Yazma, Undergraduate, 2016 - 2017, 2015 - 2016

Türk Edebiyatı, Undergraduate, 2016 - 2017, 2015 - 2016

Çeviri F/T, Postgraduate, 2016 - 2017, 2015 - 2016

Konuşma, Undergraduate, 2016 - 2017, 2015 - 2016

Fonetik, Undergraduate, 2016 - 2017, 2015 - 2016

Çağdaş Türk Toplumu ve Kültürü, Postgraduate, 2016 - 2017, 2015 - 2016

Çeviri T/F, Postgraduate, 2016 - 2017, 2015 - 2016

Advising Theses

ULUŞAHİN E., Yasmina Khadra'nın Saldırı ve Kabil'in Kırılmaçları Adlı Yapıtlarında Yabancılaşma ve Kimlik Sorunsalı, Postgraduate, B.ÖZGÜR(Student), 2021

Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- I. **A Discourse Analysis in The « Yaşamaya Dair » Poem of Nazım Hikmet and Its French Translation « Sur La Vie**
ULUŞAHİN E.
Turkish Studies, vol.12, no.15, pp.631-642, 2017 (SSCI)
- II. **Sabahattin Ali'nin Kürk Mantolu Madonna (La Madone au Manteau du Fourrure) Adlı Yapıtının Fransızca Çevirisi Üzerine**
ŞAHBAZ E.
Turkish Studies, vol.8, no.10, pp.629-636, 2013 (SSCI)

Articles Published in Other Journals

- I. **Füruzan'ın 'Sokaklarından Gemilerin Geçtiği Kent' Adlı Hikayesinin Fransızca Çevirisindeki Kültürel Unsurların Çevirisi ve Çevirmen Görünürlüğü**
ULUŞAHİN E.
Turkish Studies - Language and Literature, vol.2, no.15, pp.875-887, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Farklı Yayınevlerinden Basılan Sergüzeşt Adlı Romandaki Yan Metinsel Unsurların Diliçi Çeviri Bağlamında Mukayesesi**
ULUŞAHİN E.
Asos Journal The Journal of Academic Social Science, vol.8, no.105, pp.236-253, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Technical and economic terms translation based on metaphors**
ERİŞ E., ULUŞAHİN E.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.2020/19, pp.803-812, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Sabahattin Ali'nin İçimizdeki Şeytan Adlı Yapıtının Farklı Basımdaki Diliçi Versiyonlarının Mukayesesi**
ULUŞAHİN E.
Akademik Hassasiyetler, vol.7, no.13, pp.431-448, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Yasmina Khadra'nın Günün Geceye Borcu Adlı Yapıtında Sömürgecilik Sonrası Kültür ve Kimlik Bağlamında Göç İzlekleri**
ULUŞAHİN E.
Cumhuriyet Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi, vol.43, no.2, pp.253-274, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Traduction, Plurilinguisme, Multiculturalisme.**
ULUŞAHİN E.
Lingua (Langage and Culture), vol.18, no.2, pp.128-137, 2019 (Peer-Reviewed Journal)

- VII. **Serdar Özkan'ın Kayıp Gül Adlı Yapıtındaki Gül Teşbihinin Fransızca Çevirisi La Rose Retrouvée'de Karşılaştırmalı İncelenmesi**
ULUŞAHİN E., ŞAHBAZ ULUŞAHİN E.
Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, vol.42, no.2, pp.145-161, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Orhan Kemal'in Bereketli Topraklar Üzerinde, Müfettişler Müfettişi, Üçkağıtçı Adlı Yapıtlarında Kültürel Unsurların Çevirisi Üzerine Karşılaştırmalı Bir İnceleme**
ULUŞAHİN E.
Humanitas, vol.6, no.11, pp.11-31, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Les Liens Culturels et Historiques entre l'Algérie et la Turquie par la chanson d'Alger et sa traduction française.**
ULUŞAHİN E.
Revue Laros, vol.16, no.17, pp.565-573, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **Voltaire'in Zadig, Micromegas, Candide Adlı Yapıtlarında Yolculuğun İşlevi**
ŞAHBAZ E.
Pamukkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi (PAUSBED), no.15, pp.67-76, 2013 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- I. **Metaforik Dil Atasözü ve Deyimlerde Metaforların Dillerarası Analizi**
ERİŞ E., ULUŞAHİN E.
Nobel Bilimsel Eserler, Ankara, 2021
- II. **Sömürgecilik Sonrası Çeviri Kuramı Işığında Yasmina Khadra'nın Günün Geceye Borcu Adlı Yapıtı: Dipnotlar Işığında Başkaldırı**
ULUŞAHİN E.
in: Çeviriye Kültürel Bakış, Esra Uluşahin, Editor, Nobel Bilimsel Eserler, Ankara, pp.95-123, 2021
- III. **Mariama Ba'nın Une Si Long Lettre Adlı Yapıtı İle İngilizce ve Türkçe Çevirilerinin Feminist Çeviri Bağlamında Karşılaştırmalı İncelenmesi**
ULUŞAHİN E.
in: Çeviribilim Üzerine Kuramsal Çalışmalar, Esra Uluşahin Emrah Eriş, Editor, Nobel Bilimsel Eserler, Ankara, pp.1-32, 2021
- IV. **Erken Cumhuriyet Dönemi'nde Çevirinin Türk Diline ve Kültürüne Katkısı**
ULUŞAHİN E.
in: Çeviriye Kültürel Bakış, Esra Uluşahin, Editor, Nobel Bilimsel Eserler, Ankara, pp.55-95, 2021
- V. **Tahar Ben Jelloun'un Fransızca Au Pays Adlı Yapıtıyla Türkçe Çevirisi Ülkemde'nin Sömürgecilik Sonrası Çeviri Kuramı Bağlamında Karşılaştırmalı Çözümlemesi**
ULUŞAHİN E.
in: Çeviri ve Kültür, Esra Uluşahin, Editor, Nobel Bilimsel Eserler, pp.1-39, 2019

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Masal Çevirisinde Kültürel Unsurların Aktarımı**
ULUŞAHİN E.
5th INTERNATIONAL MARDIN ARTUKLU SCIENTIFIC RESEARCHES CONFERENCE, Mardin/Artuklu, Turkey, 15 - 16 January 2021, pp.123-124
- II. **Valerie Solonas'ın Society For Cutting Up Men Adlı Yapıtının Türkçe Çevirisi Erkek Doğrama Cemiyeti Manifestosu Adlı Yapıtta Yan Metinsel Bağlamda Çevirmen Kimliği**
ULUŞAHİN E.
Balkan Zirvesi 2. Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi, Edirne, Turkey, 10 - 12 May 2020, pp.16

- III. **Göç Olgusu Bağlamında Göçmenin Çeviri İhtiyacı**
ULUŞAHİN E.
ГРАМАТИКА МЕЛЕТІЯСМОТРИЦЬКОГО ЯК ОСНОВАГРАМАТИЧНОГО ВЧЕННЯ СХІДНИХСЛОВ'ЯН (DOĞU SLAVLARININ GRAMER ÖĞRETİMİNİN TEMELİ OLARAK MELETY SMORTYTSKY'XXNİN DİLBİLGİSİ: "GRAMER"İN 400. YILDÖNÜMÜ, Ukraine, 24 May 2019
- IV. **Translator as Cultural Transmitter within the Context of Language,Culture and Translation.**
ULUŞAHİN E.
ПРОЦЕСИ УКРАЇНСЬКОГОДЕРЖАВОТВОРЕННЯ ВІД ДАВНІХЧАСІВ ДО СЬОГОДЕННЯ (ESKİ ZAMANLARDAN GÜNÜMÜZE UKRAYNA DEVLET KURMA SÜREÇLERİ), Ukraine, 18 April 2019
- V. **SABAHATTİN ALİ NİN AYRAN VE ASFALT YOL ADLI ÖYKÜLERİNİN VE FRANSIZCA ÇEVİRİLERİNİN KÜLTÜREL ÖĞELERİN AKTARIMI AÇISINDAN İNCELENMESİ**
ŞAHBAZ E.
1.Uluslararası Dil Eğitimi ve Öğretimi Sempozyumu, Nevşehir, Turkey, 20 - 22 May 2015, pp.855-866
- VI. **LOUIS ARAGON UN ŞİİRLERİNE PSİKANALİTİK BİR YAKLAŞIM**
ŞAHBAZ E.
Genç Akademisyenler Sempozyumu, Ankara, Turkey, 6 - 08 November 2013
- VII. **MARIAMA BA NİN UZUN BİR MEKTUP UNE Sİ LONGUE LETTRE ADLI YAPITINDA İSLAMİ GELENEĞİN VE POLİGAMİNİN KADINA YANSIMASI**
ŞAHBAZ E.
Uluslararası Kadın Konferansı, İzmir, Turkey, 9 - 11 May 2012, pp.153-160

Metrics

Publication: 24